

Fecha: 28 de febrero de 2023

Para: Senate committee on Rules

De: Victoria Mendoza (Colectivo de Intérpretes Indígenas de Oregon)

RE: Support for SB612 and SB911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, and committee members.

Mi nombre es Victoria Mendoza, soy miembro del Colectivo de Intérpretes Indígenas de Oregon (CIIO).

Como intérprete y traductora de la Lengua Indígena estamos en crisis. A las personas indígenas se nos han negado, obstaculizado y vulnerado nuestros derechos humanos. Los pueblos originarios enfrentamos una violación a nuestros derechos al acceso al Lenguaje al no ser asistidos en muchas ocasiones por un intérprete o traductor en nuestras lenguas originarias y, al no tener establecido acciones específicas que cumplan la asistencia de intérpretes y traductores de la lengua indígena.

Cuando llegamos a este país junto con mi familia, fuimos discriminados por nuestro color, por ser indígenas y porque solo hablabamos nuestra lengua originaria.

Afortunadamente, tenemos la oportunidad de abordar este problema en esta sesión con SB 612 y SB 911.

La SB 911 establecerá una comisión para los Pueblos Originarios de Sudamérica, Centroamérica, y México dentro de la Oficina de Comisiones de Abogacía de Oregon (Oregon Advocacy Comisiones Office), asegurando que las voces de los pueblos originarios estén representadas en el gobierno estatal y tengan una voz directa en las propuestas de políticas que conciernen a las comunidades indígenas en Oregon.

La SB 612 dará como resultado el desarrollo de mecanismos de evaluación de competencia lingüística para idiomas indígenas, lo que permitirá a los intérpretes demostrar sus habilidades lingüísticas y obtener acreditación formal. El proyecto de ley también permitirá que los intérpretes indígenas reciban un salario digno y evitará que las personas indígenas en Oregon se vean obligados a pagar por su propia interpretación a través de un intérprete potencialmente poco confiable o no calificado.

Por eso les pido su apoyo a estos importantes proyectos de ley.

Atentamente,

Victoria Mendoza.

Date: February 28, 2023

To: Senate Committee on Rules.

From: Victoria Mendoza (Collective of Indigenous Interpreters of Oregon)

RE: Support for SB612 and SB911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, and committee members.

My name is Victoria Mendoza, and I am a member of the Collective Of Indigenous Interpreters of Oregon (CIIO).

As an interpreter and translator of the Indigenous Language we are in crisis. The human rights of Indigenous people have been denied, hindered and violated. The Original Peoples face a violation of our language access rights by not being attended on many occasions by an interpreter or translator in our Original Languages and by not having established specific actions that support interpreters and translators of the Indigenous Language.

When we arrived in this country with my family, we were discriminated against because of our color, for being Indigenous, and because we only spoke our Original Language.

Fortunately, we have the opportunity to address this issue in this session with SB 612 and SB 911.

SB 911 will establish a commission for Original Peoples from South America, Central America, and Mexico within the Oregon Advocacy Commissions Office, ensuring that the voices of Indigenous communities are represented in state government and have a direct voice in policy proposals that concern Indigenous Oregonians.

SB 612 will result in the development of language proficiency evaluation mechanisms for Indigenous languages, allowing interpreters to demonstrate their language skills and obtain formal credentialing. The bill will also allow Indigenous interpreters to be paid a living wage and prevent Indigenous Oregonians from being forced to pay for their own interpretation through a potentially unreliable or unqualified interpreter.

That's why I ask for your support for these important bills.

Sincerely,

Victoria Mendoza.

TRANSLATION CERTIFICATION

I, Puma Tzoc, certify that I am fluent in the Spanish and English languages and that the foregoing is a true and accurate translation of the original document. 2/16/2023